

PRESENTACIÓN

Cuando Ana Pizarro (2004) propone el concepto de áreas culturales para el estudio de la producción literaria de América Latina, nos alerta sobre la necesidad de considerar una zona cultural de naturaleza extraterritorial que se ha ido configurando con visibilidad en las últimas décadas a partir del movimiento migratorio de ciudadanos latinoamericanos hacia los Estados Unidos (incluyo también Canadá). Esa zona cultural, compleja, transnacional, multilingüe, que se perfila a partir de los procesos migratorios que caracterizan nuestra modernidad tardía y se define en el contexto contemporáneo de una cultura translocal, ha cambiado radicalmente el mapa cultural de las Américas y consecuentemente ha pasado a ser un punto focal a la hora de pensar nuestros procesos literarios en la región.

El dossier de este número de **Contexto**, dedicado a la literatura hispano-canadiense, es expresión del interés que esas literaturas producidas en condiciones de translocalidad vienen suscitando en el ámbito de los estudios críticos e historiográficos latinoamericanos, al tiempo que también es expresión del saludable desarrollo que los estudios interamericanos han ido alcanzando en nuestros medios académicos.

La literatura hispano-canadiense es un sistema que se perfila en los últimos cincuenta años dentro del ámbito geográfico de Canadá, producido por una comunidad de origen hispánico y cuya marca identitaria es la unidad de una gran heterogeneidad. Este corpus, bajo la unidad lingüística que le da coherencia, es expresivo de una extraordinaria diversidad, para comenzar por el múltiple origen de los escritores que participan de esta praxis y considerando también los variados flujos migracionales que fueron articulando el sistema.

No obstante, la unidad define la literatura hispano-canadiense, si consideramos las poéticas creativas y ponderamos que su proceso de institucionalización literaria se ha producido a partir de un criterio integrador.

Fueron incluidos en el dossier un conjunto de ensayos que dan cuenta de los principales debates de la crítica hispano-canadiense contemporánea. Abre la sección un texto de mi autoría, “Desplazamiento cultural y procesos literarios en las letras hispanoamericanas contemporáneas: la literatura hispano-canadiense”, en el que propongo algunas bases metodológicas para un estudio historiográfico de la literatura hispano-canadiense y presento una caracterización general del sistema, a partir de sus coordenadas diacrónicas y puntuales tópicos de naturaleza poética. Le siguen a este texto, un conjunto de ensayos que particularizan en el estudio de la obra de algunas de las voces más originales de la literatura hispano-canadiense. Me refiero a: “El compromiso ético-poético En las noches que desvisten otras noches de Nela Rio”, de Luis Torres (University of Calgary); “El Canadá americano de Alejandro Saravia”, de Norman Cheadle (Laurentian University); “Desencanto, desesperación y búsqueda en cuatro novelas de Pablo Urbanyi”, de Julio Torres-Recinos (University of Saskatchewan); “La memoria en la obra de las poetisas hispanocanadienses Yvonne América Truque y Carmen Rodríguez”, de Luis Alberto Ambroggio (Academia Norteamericana de la Lengua Española) y “Otras lenguas en las literaturas nacionales: a obra de W.H. Hudson, escritor inglés de Argentina y la de Pablo Urbanyi, escritor argentino de Canadá”, de Hugh Hazelton (Concordia University). Cierran el dossier dos textos de enfoque más general, uno referida a la poesía de escritores de origen chileno en Canadá, de Jorge Etcheverry, intitolado “Poesía chilena en Canadá: historia e identidades” y un texto cuyo foco central son las antologías literarias, “Biografía, geografía y exilio en la poesía hispanocanadiense”, de Luis Molina Lora (Interlenguas

Language School).

Sin agotar el tema, ciertamente amplio y con muchos más matices de los que podamos dar en este apretado espacio, los textos reunidos aquí dan una visión al lector de los caminos por donde hoy transita la crítica en torno al sistema hispano-canadiense, presentando títulos, autores, desafíos estéticos de esa producción literaria que hoy se abre un espacio singular en el campo cultural canadiense, latinoamericano, o para ser más precisos en el espacio fecundo y vital de las Américas.

El empeño de la revista Contexto en dar divulgación al trabajo crítico que hoy se desarrolla en torno a la literatura hispano-canadiense es recibido con extraordinario placer por el colectivo de profesores e investigadores que participan del dossier y por mí, en la condición de organizadora, no solo por la posibilidad que se nos ofrece de divulgar nuestra investigación, sino porque nace como interés de un programa de pos-graduación de perfil latinoamericanista, universo y espíritu en el que sin dudas se inscribe nuestro trabajo.

Complementan este número dos artículos de temática independiente al dossier, como ya es costumbre en **Contexto**. El primero de ellos firmado por el Prof. Pol Popovic Karic, del Tecnológico de Monterrey, en el cual analiza la novela de Juan Rulfo *Pedro Páramo* a partir de las categorías de análisis propuestas por Paul Ricouer en su *Tiempo y Narración III*; y el segundo escrito por Mariana Libertad Suárez, de la Universidad Simón Bolívar (Venezuela), en el cual se plantea una lectura nueva sobre la obra de Luisa Josefina Hernández, rastreando en ella la apropiación de diferentes códigos ideológicos que le hacen tan difícil de catalogar.

Agradezco a los autores de los textos, profesores y críticos de diversas universidades e instituciones académicas canadienses que gentilmente facilitaron sus trabajos para este empeño, la posibilidad que me dieron de concertar sus voces en este trabajo. De la misma manera, dejo constancia de mi gratitud a la poeta y pintora argentino-

canadiense Nela Rio, quien desinteresadamente facilitó cuatro de sus obras plásticas de la serie “Metáforas Visuales” para este número de **Contexto**. Su trabajo artístico toma un relieve especial en este volumen y nos honra a todos.

Igualmente, mi agradecimiento a la dirección de **Contexto. Revista Anual de Estudios Literarios**, publicación de la Maestría en Literatura Latinoamericana y del Caribe, de la Universidad de Los Andes (Núcleo Táchira – Venezuela), y especialmente a su directora, la Profa. Dra. Bettina Pacheco Oropeza por el espacio abierto para el diálogo.

Profa. Dra. Elena Palmero González
Universidade Federal do Rio de Janeiro